

Особенности перевода художественных и анимационных фильмов для детей

Выполнила:

студентка 3 курса 1711д группы
Мельникова Анастасия Павловна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент
Андреева Ольга Сергеевна

■ В настоящее время просмотр художественного кино является одним из самых популярных видов досуга. По праву считаюсь одним из самых бюджетных способов времяпрепровождения, поход в кинотеатр часто становится поводом для встречи, свиданием или небольшим семейным праздником. В России данный вид досуга также является довольно распространенным. Люди по всей стране наслаждаются разными жанрами фильмов как дома, так и в кинотеатре.

■ При этом, из 603 фильмов, вышедших в прокат в России в 2019 году, 102 являются анимационными, что составляет около 17% кинорынка.

■ Согласно опросу, проведенному Всероссийским центром изучения общественного мнения (ВЦИОМом), 63% россиян всех возрастов смотрят мультфильмы (ВЦИОМ URL). По данным на 2019 год, фильмы-сказки и мультфильмы занимают третью строчку рейтинга наиболее часто просматриваемых киножанров (ВЦИОМ URL).

■ Согласно Большой российской энциклопедии, **анимационное кино** или **анимация** – это «синтетическое аудиовизуальное искусство, в основе которого лежит иллюзия оживления созданных художником объёмных и плоских изображений или объектов предметно-реального мира, запечатлённых покадрово на кино- и видеоплёнке или на цифровых носителях». (Большая российская энциклопедия URL)

■ Игорь Исхакович Чанышев и Илья Вениаминович Вайсфельд в книге «Азбука кино» дают следующее определение понятию «**детское кино**» – «художественные, хроникально-документальные, научно-популярные и мультипликационные фильмы, предназначенные для детского зрителя разных возрастов» (Чанышев, Вайсфельд 1990: 18).

■ Несмотря на то, что анимационные фильмы и детские фильмы пользуются большим спросом и среди взрослого населения, основной целевой аудиторией данных видов кинофильмов являются дети.

■ Времяпрепровождение младшего поколения все чаще оказывается так или иначе связано с использованием новых технологий: компьютерные игры, использование сети Интернет в различных целях и просмотр различных видов аудиовизуальных произведений. Известно, что формирование личности имеет своей отправной точкой раннее детство человека и просмотр мультфильмов и фильмов-сказок, как ни что другое, влияет на развитие ребенка. Сегодня в прокат выходит огромное количество как отечественных, так и зарубежных фильмов для детей. Подавляющее количество фильмов, нацеленных на детскую аудиторию, помимо развлекательной, в равной степени выполняют образовательную и воспитательную функции. Они играют существенную роль в становлении внутреннего мира, воспитании вкуса, формировании мировоззрения и различных навыков ребенка.

■ Значительную часть кинорынка России занимают продукты художественного творчества из стран дальнего зарубежья, прежде всего стран Запада и Северной Америки. В кинопрокате безоговорочно лидируют картины производства США и стран Европы (Фонд кино URL), а представители телевизионных каналов активно закупают художественные фильмы для детей и анимационные фильмы зарубежного производства, большая часть которых транслируется в дневной и вечерний прайм-тайм и рассчитана на широкую зрительскую аудиторию.

■ Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что перевод данных видов киноискусства является важным аспектом кинопроизводства.

■ **Аудиовизуальный перевод**, как определяет его И. Гамбье, «в основном связан с передачей мультимодальной и мультимедийной речи (диалога, монолога, комментариев и др.) на другой язык или в другую культуру». (The Routledge handbook of translations studies 2013: 45) (Перевод наш – А.М.).

В связи со специфичностью анимационного кино и детского кино, при переводе данных разновидностей киноискусства можно выделить ряд трудностей, связанных в первую очередь с учетом особенностей детского развития и восприятия.

Во-первых, проблемой передачи анимационного фильма является необходимость учитывать разницу социального и культурного наследия носителей языка оригинала по сравнению с носителями языка перевода. Сюда главным образом входят прецедентные феномены. В. В. Красных определяет прецедентные феномены как «феномены, 1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» (Красных 2002: 44-45). Среди прецедентных феноменов выделяют прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную ситуацию (Прохоров 2016: 150-152).

Во-вторых, нужно принимать во внимание возраст целевой аудитории. В силу возрастных особенностей и особенностей восприятия при создании текста перевода, коммуникативно равноценного тексту оригинала, необходимо применять различные виды трансформаций, обеспечивающие полноту передачи содержания оригинала. Текст перевода не должен вызывать особых затруднений в понимании общего содержания, что достигается как при помощи трансформаций, так и при помощи присутствия видеоряда, эксплицирующего содержание высказывания.

В-третьих, вызывает определенные трудности передача контаминированной речи и иностранного акцента, наряду с вариантными особенностями и особенностями диалектов иностранного языка, а также перевод стилистически окрашенной лексики.

В-четвертых, присутствие в анимационных и детских фильмах музыкальных и стихотворных произведений приводит к еще одной проблеме перевода данного вида текстов, связанной с особенностями передачи поэзии и поэтических текстов, положенных на музыку.

■ Вышеперечисленные проблемы перевода данного типа текстов приводят к необходимости применения различного вида трансформаций.

Наиболее распространенные грамматические трансформации включают:

- ✓ перестановки,
- ✓ замены (замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении),
- ✓ добавления,
- ✓ опущения (Левицкая 1976: 105).

К лексическим трансформациям, согласно Я.И. Рецкеру, относятся:

- ✓ дифференциация значений,
- ✓ конкретизация значений,
- ✓ генерализация значений,
- ✓ смысловое развитие,
- ✓ антонимический перевод,
- ✓ целостное преобразование,
- ✓ компенсация потерь в процессе перевода (Рецкер 2007: 45).

Достижение коммуникативного эффекта, равноценного коммуникативному эффекту оригинала нередко требует прагматической адаптации текста, выходящей за рамки перевода как процесса создания текста, коммуникативно равноценного оригиналу.

■ Мы проанализировали применение различных типов трансформаций в официальных переводах некоторых произведений.

В анимационном фильме «Шрек 2», можно заметить множество отсылок к различным прецедентным феноменам. Так, имя одной из героинь - *Fairy Godmother* (Scripts URL). Это имя собственное (ИС), наряду с характером и образом жизни данного персонажа, является непрямой отсылкой к прецедентному имени «Крестный отец» из одноименного цикла фильмов. Переводчики избрали стратегию передачи данного ИС традиционным соответствием – «**Фея-крестная**» (Subtitles catalogue URL), что не передает своеобразную игру слов и связь с серией фильмов. В то же время ИС *Prince Charming* переведено не традиционным соответствием «Прекрасный принц», а калькированием и транслитерацией «**Принц Чарминг**». Еще к одному прецедентному имени ссылаются в эпизоде, где Фея-крестная и Принц Чарминг заказывают еду на вынос. Здесь создатели фильма пародируют *Happy Meal* (Хэппи Мил), комплексный заказ еды для детей, используемый в сети ресторанов быстрого питания Макдоналдс, содержимое которого состоит из подарочной упаковки с едой и игрушки. В фильме такой обед называется *Medieval Meal*, что в переводе звучит как «**обед Средневековья**», что не вызывает у реципиента никаких ассоциаций. В этом же мультфильме присутствует ярко выраженный испанский акцент у героя по имени Кот в сапогах, который никак не передан при переводе.

В фильме «Рапунцель: Запутанная история» присутствует большое количество оригинальных музыкальных произведений, что свойственно компании Walt Disney Pictures, выпустившей данный мультфильм. Так, в одной из песен, присутствуют следующие строчки:

Перевод данного отрывка звучит так:

Tor would like to quit and be a florist
Gunther does interior design
Ulf is into mime
Attila's cupcakes are sublime
Bruiser knits
Killer sews
Fang does little puppet shows (Scripts URL)

Тор хотел уйти и быть флористом,
Гюнтера всегда манил дизайн,
У Ульфа редкий дар,
Атилла - знатный кулинар!
Брюс - вязал,
Киллер - шил,
Клык спектакли проводил! (Subtitles catalogue URL)

■ Поэтический перевод сложнее прозаического потому, что очень трудно, сохраняя содержание, одновременно сохранить размер и рифму. Здесь мы можем наблюдать некоторые отклонения от оригинала, связанные с сохранением рифмы и соблюдением принципа благозвучия, необходимого для воспроизведения песни. Так, слово *time* (пантомима) опускается в связи с присутствием видеоряда, эксплицирующего значение словосочетания «редкий дар» и в связи с необходимостью синхронизации визуального и аудиального ряда картины; *little puppet shows* (кукольные представления) заменяется на «спектакли проводил» с целью сохранения рифмы и соблюдением временных рамок; говорящие ИС переданы путем практической транскрипции в рамках соблюдения принципа благозвучия и присутствия временных рамок *Bruiser* (громила, хулиган, здоровяк) – «Брюс», *Killer* (убийца) – «Киллер».

■ В анимационном фильме «Гринч» переводчиками была применена прагматическая адаптация и вместо Рождества, Гринч пытается украсть Новый год. На наш взгляд, данная трансформация является нецелесообразной, так как переводчики все же оставляли часть отсылок к Рождеству и, в то же время, заменили часть из них отсылками к Новому году. Еще одной причиной того, что эта трансформация является неуместной является тот факт, что празднование Рождества в западных странах в наши дни известно широкому кругу людей, так или иначе соприкасающихся с иностранной культурой путем просмотра фильмов, сериалов, чтения книг и прослушивания музыки. Наличие сети Интернет также способствует общению с людьми из разных стран и расширению кругозора.

■ В данном фильме на календаре у Гринча показана дата – 20 декабря, а персонажи очень торопятся все успеть. Все верно – до Рождества остается 5 дней, а вот до Нового Года еще 11 и это вводит русскоязычного реципиента в заблуждение. Песни, играющие в качестве сигнала будильника по радио, являются рождественскими, что никак не отражается при переводе, что вновь приводит реципиента в замешательство и вызывает недопонимание. Колядующие тоже исполняют рождественские гимны на английском. С другой стороны, строчки песни, которую поет один из персонажей, *Holly Jolly Christmas* (Forever Dreaming Transcripts URL), заменены на строчки из русской новогодней песни «В лесу родилась елочка» (Subtitles catalogue URL). Реалия, плотно связанная с Рождеством, Санта-Клаус, при переводе никак не видоизменяется и не становится Дедом Морозом.

Выводы

■ Таким образом, в ходе исследования были выявлены следующие особенности перевода анимационного и детского кино: необходимость учета возрастных и психологических особенностей реципиента перевода; трудность, связанная с переводом единиц, в значении которых присутствует культурный компонент; проблема передачи прецедентных феноменов; специфика перевода песен и стихотворений внутри фильмов; необходимость соотнесения основных составляющих аудиовизуального произведения: визуальную и звуковую.

Список литературы

1. Всероссийский центр изучения общественного мнения [Электронный ресурс]. / URL: <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=9865> (дата обращения: 09.05.2020).
2. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. / URL: <https://bigenc.ru/> (дата обращения: 09.05.2020).
3. Вайсфельд, И. В. Азбука кино [Текст] / И.В. Вайсфельд ; Сост. И. И. Чанышев ; Под общ. ред. И. В. Вайсфельда. – Москва. : Всесоюзн. творч.-произв. объедин. «Киноцентр», 1990. – 64 с.
4. Федеральный фонд социальной и экономической поддержки отечественной кинематографии [Электронный ресурс]. / URL: <http://www.fond-kino.ru/news/itogi-kinoprokata-v-2019-godu/> (дата обращения: 09.05.2020).
5. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies. The Routledge handbook of translations studies. Eds. C. Millán, F. Bartrina. London, Routledge Publ., 2013, pp. 45-59.

Список литературы

6. The Routledge handbook of translation studies / edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina. – Abingdon, Routledge, 2013. – 571 p.
7. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. [Текст] — Москва. : ИТДГК «Гнозис», 2002. — 284 с
8. Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: [электронный ресурс] учеб. пособие / Ю.Е. Прохоров. — 5-е изд., стереотип. — М.: Флинта: Наука, 2016. — 224 с.
9. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода : (на материале современного английского языка) [Текст] / Т. Р. Левицкая, А.М. Фитерман ; [под. ред. В. П. Торпаковой]. — Москва : Международные отношения, 1976. — 208 с.
10. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — 240 с.

Список источников практического материала

1. Movie Script of Shrek 2 [Electronic resource]. URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/18070>
2. Субтитры к анимационному фильму «Шрек 2» [Электронный ресурс]. URL: <http://subs.com.ru/page.php?id=922&highlight=SHREK%2B2> (дата обращения: 09.05.2020).
3. Movie Script of Tangled [Electronic resource]. URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/19376>
4. Субтитры к анимационному фильму «Гринч» [Электронный ресурс]. URL: <http://subs.com.ru/page.php?id=51300&highlight=THE%2BGRINCH> (дата обращения: 09.05.2020).
5. Movie Script of The Grinch [Electronic resource]. URL: <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewtopic.php?f=150&t=32631>